

☐ Sommaire

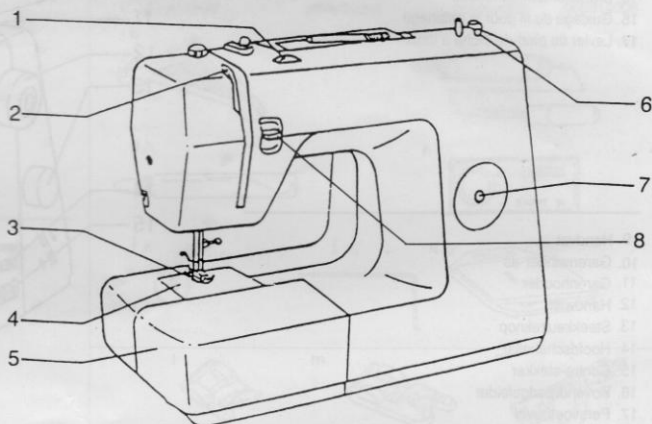
Pièces principales de la machine.....	2/3
Accessories.....	4
Mise en place de la tablette de travail.....	5
Branchement de la machine à coudre.....	6
Changement de l'ampoule.....	7
Levier du pied-de-biche à deux positions.....	8
Montage du support de pied-de-biche.....	9
Bobinage du inférieur.....	10
Mise en place de la canette.....	11
Mise en place de l'aiguille.....	12
Enfiler le fil supérieur.....	13
Tension du fil.....	14
Remonter le fil inférieur.....	15
marche arrière.....	16
Tableau des aiguilles et fils.....	17
Couture au point droit.....	19
Couture au point Zig-Zag.....	20
Ourllet au point invisible/point de lingerie.....	21
Pose des boutons.....	22
Confection des boutonnières.....	23
Pose d'une fermeture à glissière.....	25
Coudre avec le pied ourleur.....	26
Point zig-zag cousu.....	27
Point feston.....	28
Coudre avec le pied pour cordonnet.....	29
Reprise.....	30
Entretien de la machine.....	31
Comment remédier soi-même aux petits problèmes.....	33

☐ Inhoud

Benamingen.....	2/3
Toebhoren.....	4
Aansluitafel bevestigen.....	5
Aansluiting van de machine.....	6
Lampje verwisselen.....	7
Tweetraps naaivoethevel.....	8
Bevestigen van de naaivoethouder.....	9
Onderdraad opspoelen.....	10
Spoelklosje inzetten.....	11
Naald inzetten.....	12
Bovendraad inrijgen.....	13
Draadspanning.....	14
Onderdraad omhooghalen.....	15
Achteruit naaien.....	16
Verwijderen van het naaiwerk.....	16
Naald-en garentabel.....	18
Rechte-steek.....	19
Zigzagsteek.....	20
Blindzomen.....	21
Knopen aanzetten.....	22
Knoopsgaten.....	24
Ritssluiting inzetten.....	25
Naaien met de zoomvoet.....	26
Gestikte zigzag.....	27
Festonsteek.....	28
Koordvoet.....	29
Stoppen.....	30
Onderhoud.....	32
Problemen oplossen (storingen).....	34

Pièces principales de la machine / Benamingen

1. Régulateur de tension du fil
2. Levier de tension de fil
3. Pied-de-biche
4. Plaque à aiguille
5. Table-rallonge et boîte à accessoires (rabattues)
6. Butée bobineur
7. Affichage point
8. Levier de marche arrière



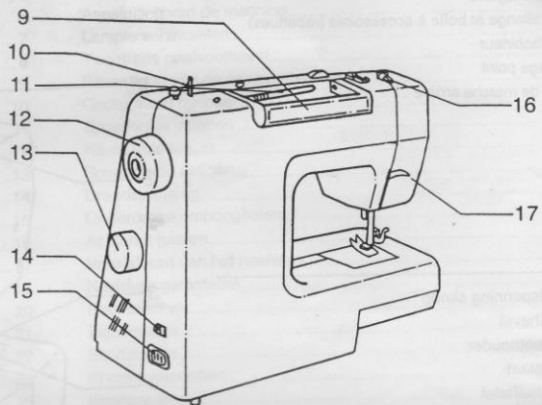
1. Draadspanning sknop
2. Draadhevel
3. Naaivoethouder
4. Steekplaat
5. Aanschuitafel
6. Afslaghevel
7. L.E.D.-scherm
8. Achteruitnaai-hevel

* : Draadspaning sknop
 ** : Draadspaning sknop + Steeklengteknop
 *** : Draadspaning sknop + Steeklengteknop + Zigzagbreedteknop

Pièces principales de la machine / Benamingen

- 9. Poignée de transport
- 10. Dévidoir
- 11. Broches à bobines
- 12. Volant
- 13. Sélecteur de points
- 14. Interrupteur principal
- 15. Branchement du réseau
- 16. Guidage du fil pour le bobinage
- 17. Levier du pied-de-biche à deux

- 9. Handvat
- 10. Garenwinder-as
- 11. Garenhouder
- 12. Handwiel
- 13. Steekkeuzeknop
- 14. Hoofdschakelaar
- 15. Contra-stekker
- 16. Bovendraadgeleider
- 17. Persvoethevel



□ Accessoires / Toebehoren

Accessoires standard

- a. Pied universel
- b. Pied pour fermetures à glissière
- c. Pied à boutonnère
- d. Pied pour poser des boutons
- e. Tournevis
- f. Pinceau/Découvit
- g. Huileur
- h. 3 aiguilles
- i. 3 canettes
- j. Guide
- k. Darning plate

Extra Pieds-de-biche

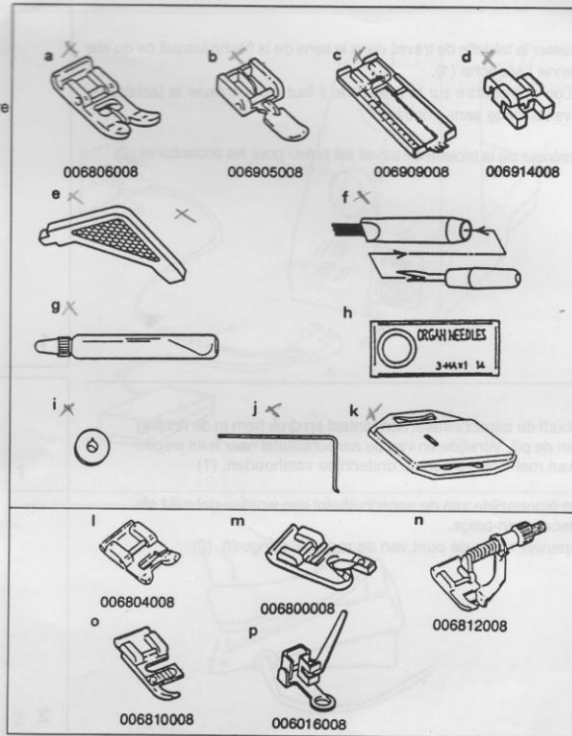
* Ces 6 pieds-de-biche ne font pas partie de l'équipement standard. Mais ils sont disponibles comme accessoires spéciaux auprès de votre agent local.

- l. Pied à broder
- m. Pied ourleur
- n. Pied pour ourlet invisible
- o. Pied pour cordonnet
- p. Pied à reprise

- a. Zigzagvoet
- b. Ritsvoet
- c. Knoopsgatenslede
- d. Knoopaanzetvoet
- e. Sommesje
- g. Olieflesje
- h. Doosje naalden (3X)
- i. Spoelklosjes
- j. lineaal
- k. Stopplaat

* Deze 6 naaivoetjes behoren niet tot de standaard. Ze zijn echter bij uw vakhandelaar als extra toebehoren verkrijgbaar.

- l. Borduurvoet
- m. Rolzoomvoet
- n. Blindzoomvoet
- o. Koordvoet
- p. Stopvoet

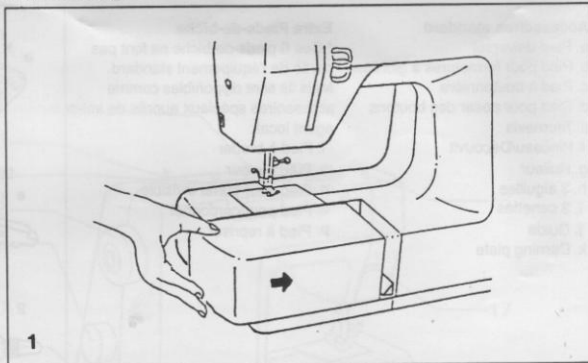


☐ Mise en place de la tablette de travail / Aanschuifafel bevestigen

Pousser la tablette de travail dans le sens de la flèche jusqu'à ce qu'elle prenne l'encoche (1).

Si l'on doit coudre sur le bras libre, il faut alors enlever la tablette de travail dans le sens contraire.

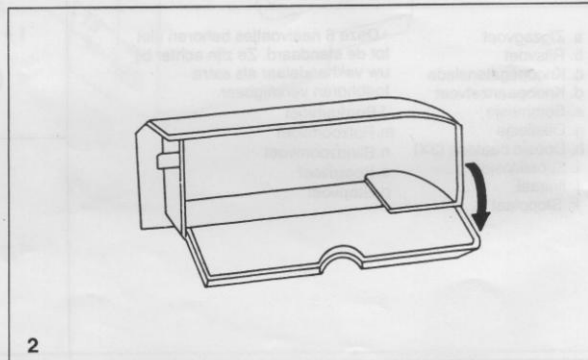
L'intérieur de la tablette de travail est prévu pour les accessoires (2).



Houdt de aanschuifafel horizontaal en druk hem in de richting van de pijl. Verwijderen van de aanschuifafel naar links wegtrekken met vingers aan de onderzijde vasthouden. (1)

De binnenzijde van de aanschuifafel kan worden gebruikt als toebehoren-bakje.

Openen, zoals de punt van de rode pijl aangeeft. (2)



□ Branchement de la machine à coudre / Aansluiten van de naaimachine

Enfoncer la fiche «A» dans la machine et la fiche «B» dans la prise murale.
Enclencher l'interrupteur principal «C» (1).

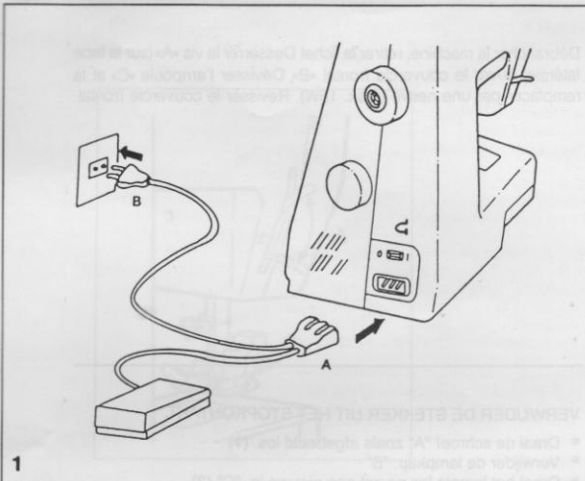
Pédale de commande

Vous pouvez régler la vitesse de travail à l'aide de la pédale de commande (2).

Modèle de pédale de commande est 4C-126G ou 4C-326G(220-240V)
fabriqué au Matsushita Electric Co., Ltd. (Taiwan)

Eclairage

Enclencher l'interrupteur principal «C» (1).

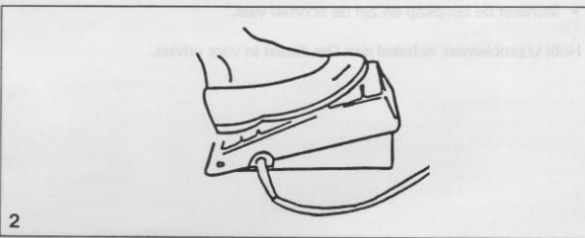


Sluit de naaimachine aan, zoals afgebeeld (1).

BELANGRIJK:

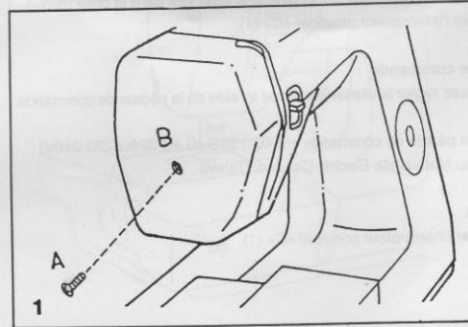
Wanneer u de naaimachine verlaat, dient u ten allen tijden de hoofdschakelaar uit te zetten of de stekker uit het stopcontact te trekken.

Bij onderhoud van de naaimachine of bij het verwisselen van het lampje of het openen van de naaimachine, dient de stekker uit het stopcontact te worden getrokken.



□ Changement de l'ampoule / Lampje verwisselen

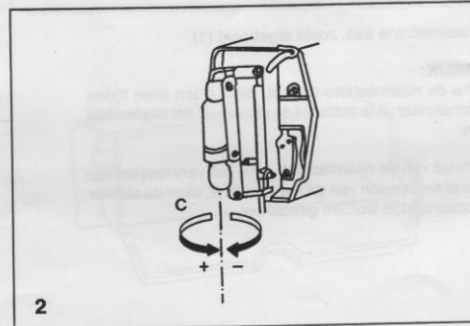
Débrancher la machine, retirer la fiche. Desserrer la vis «A» (sur la face latérale), ouvrir le couvercle frontal «B». Dévisser l'ampoule «C» et la remplacer par une neuve (max. 15W). Revisser le couvercle frontal.



VERWIJDER DE STEKKER UIT HET STOPKONTAKT.

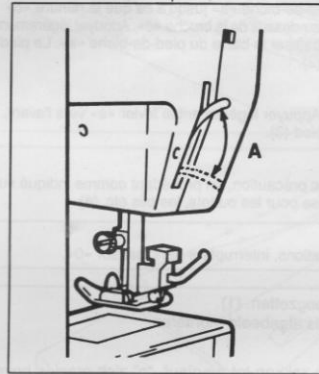
- Draai de schroef "A" zoals afgebeeld los. (1)
- Verwijder de lampkap. "B"
- Draai het lampje los en zet een nieuwe in. "C" (2)
- Monteer de lampkap en zet de schroef vast.

Hebt U problemen, schakel dan Uw dealer in voor advies.



Levier du pied-de-biche à deux positions / Tweetraps naaivoethevel

Pour la couture des tissus très épais, on peut augmenter l'espace entre le pied-de-biche et la plaque à aiguille, en relevant le pied d'un cran. (2)



Wanneer u zeer dikke stoffen naait, kan de afstand tussen de naaivoet en de steekplaat vergroot worden door de naaivoethevel geheel naar boven te duwen.

□ Montage du support de pied-de-biche / Bevestigen van de naaivoethouder

Relever la barre du pied-de-biche «a». Monter le support «b» comme indiqué sur le schéma (1).

Mise en place du pied-de-biche

Abaisser le support du pied-de-biche «a» jusqu'à ce que la rainure «c» se trouve positionnée juste au-dessus de la broche «d». Appuyer légèrement le levier (e) vers l'avant. Abaisser la barre du pied-de-biche «a». Le pied-de-biche «f» s'encliquète (2).

Retrait du pied-de biche

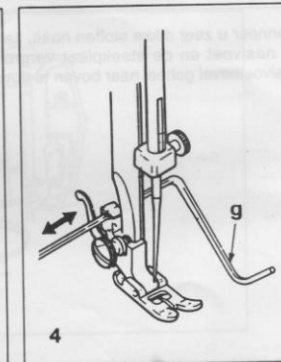
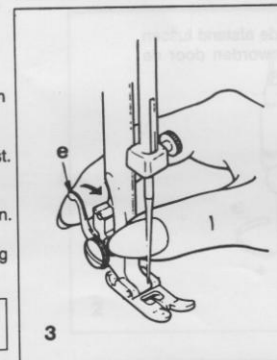
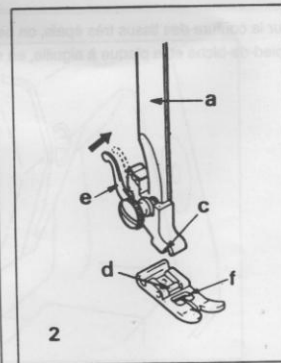
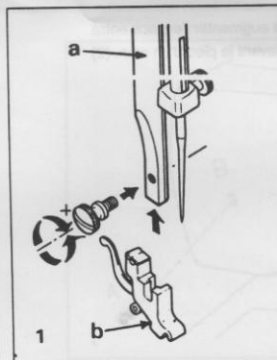
Relever le pied-de-biche. Appuyer légèrement le levier «e» vers l'avant, de manière à dégager le pied (3).

Mise en place du guide

Introduire le guide «g» avec précaution, en procédant comme indiqué sur le schéma. Le guide s'utilise pour les ourlets, les plis etc. (4)

Attention:

Pour toutes ces manipulations, interrupteur principal sur «0».



Naaivoetstang "a" omhoogzetten. (1)

Naaivoethouder "b" zoals afgebeeld monteren.

Naaivoet bevestigen

Naaivoetstang "a" laten zakken tot de gleuf "c" zich precies boven het asje "d" van de naaivoet bevindt. (2)

Hevel "e" iets naar voren duwen.

Naaivoetstang "a" laten zakken. De naaivoet "f" zit automatisch vast.

Naaivoet verwijderen

Naaivoet omhoogzetten. (3)

Hevel "e" iets naar voren drukken. Nu kunt u de naaivoet verwijderen.

Kantlineaal bevestigen

De kantlineaal "g" zoals op de afbeelding aangegeven zorgvuldig bevestigen (bijv. voor zomen, plooiën). (4)

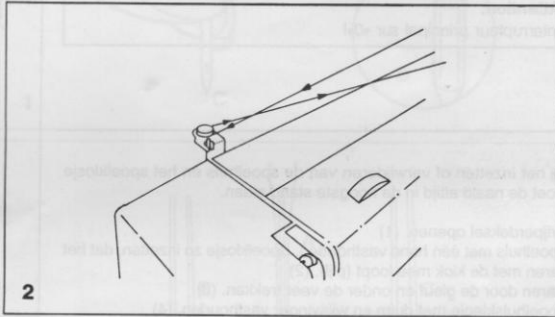
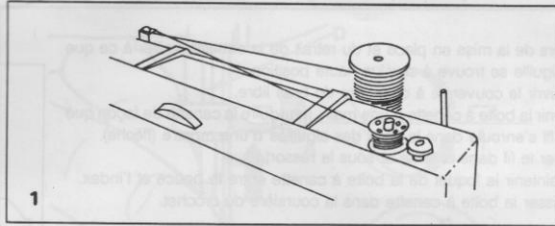
Attentie:

Bij alle handelingen de hoofdschakelaar op "0" zetten!

□ Bobinage du fil inférieur / Onderdraad opspoelen

Placer la canette vide sur la broche du dévidoir. Enlever le pied de la pédale de commande!

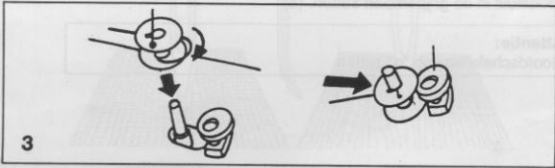
Faire passer le fil de la bobine à travers le dispositif de guidage (1/2). Enrouler à la main le fil de quelques tours sur la canette, dans le sens des aiguilles d'une montre. Pousser la canette à droite vers le dispositif de guidage. La couture s'interrompt automatiquement. Actionner la pédale de commande. Dès que la canette est pleine, le processus de bobinage est automatiquement interrompu. Retirer la canette (3).



Zet een lege spoel op de garenwinderas. Neem uw voet van de voetweerstand!

Trek de draad van de garenklos langs de geleider naar de spoel (1/2).

Wind de draad een paar keer met de wijzers van de klok mee om de spoel. Duw de spoel naar rechts tegen spil. Er kan nu niet worden genaaid. Druk de voetweerstand naar beneden zodat de spoelmotor start. De motor stopt automatisch wanneer de spoel vol is. Verwijder de spoel. (3)



□ Mise en place de la canette / Spoelklosje inzetten

Lors de la mise en place et du retrait de la canette, veiller à ce que l'aiguille se trouve à sa plus haute position.

Ouvrir le couvercle à charnière du bras libre.

Tenir la boîte à canette d'une main. Introduire la canette de façon que le fil s'enroule dans le sens des aiguilles d'une montre (flèche).

Tirer le fil dans la fente et sous le ressort.

Maintenir le loquet de la boîte à canette entre le pouce et l'index.

Glisser la boîte à canette dans la coursière du crochet.

Attention:

Interrupteur principal sur «0»!

Bij het inzetten of verwijderen van de spoelhuls en het spoelklosje moet de naald altijd in de hoogste stand staan.

Grijperdeksel openen. (1)

Spoelhuls met één hand vasthouden. Spoelklosje zo inzetten, dat het garen met de klok mee loopt (pijl). (2)

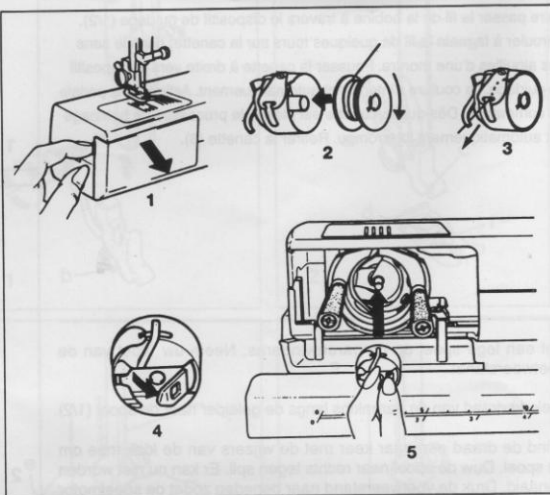
Garen door de gleuf en onder de veer trekken. (3)

Spoelhulsklepje met duim en wijsvinger vasthouden. (4)

Spoelhuls in de grijperbaan zetten. (5)

Attentie:

Hoofdschakelaar op "0" zetten.



Mise en place de l'aiguille (système Bo / 705H) / Naald inzetten (systeem 130 / 705H)

Remplacer l'aiguille à intervalles réguliers; la remplacer immédiatement dès que les premiers signes d'usure se manifestent. Mettez l'aiguille en place en suivant les indications du croquis (1).

A Ouvrir la vis de fixation de l'aiguille. Puis, après avoir introduit l'aiguille, resserrer la vis.

B Partie plate du talon de l'aiguille dirigée vers l'arrière. Introduire l'aiguille jusqu'à la butée, à l'extrémité de la tige.

C/D Introduire l'aiguille jusqu'à la butée, à l'extrémité de la tige.

L'aiguille doit toujours être en parfait état (2). Des problèmes de couture peuvent apparaître en cas de:

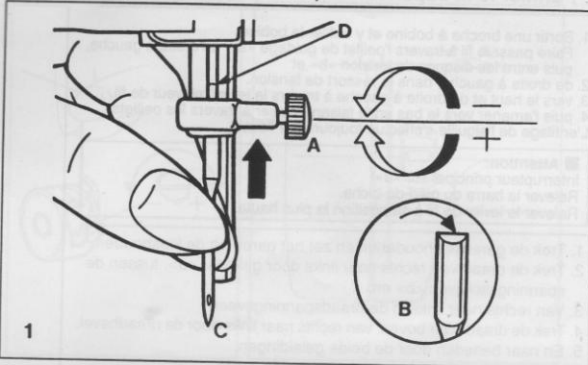
A aiguille tordue

B aiguille émoussée

C pointe crochue

Attention:

Interrupteur principal sur «0»!



1

Vervang de naald regelmatig, vooral wanneer u problemen tijdens het naaien bemerkt.

Zet de naald zoals afgebeeld in de naaldhouder:

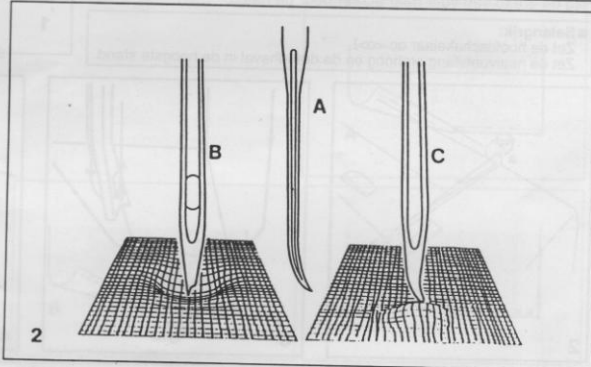
A Naaldbevestigingsschroef losdraaien en na het inzetten van de naald weer vastdraaien. (1)

B Platte kant van de naald moet naar achter gericht zijn.

C/D De naald zo hoog mogelijk in de naaldhouder plaatsen.

Attentie:

Hoofdschakelaar op "0" zetten!



2

De naald dient altijd in onberispelijke staat te zijn. (2)

Problemen bij het naaien ontstaan door:

A een kromme naald

B een stompe naald

C een naaldpunt met haakjes

□ Enfiler le fil supérieur / Bovendraad inrijgen

1. Sortir une broche à bobine et y enfiler la bobine.
Faire passer le fil à travers l'oeillet de guidage «a», de droite à gauche, puis entre les disques de tension «b» et
 2. de droite à gauche, dans le ressort de tension.
 3. vers le haut et de droite à gauche à travers le levier releveur de fil.
 4. puis l'amener vers le bas en le faisant passer à travers les oeillets.
- L'enfilage de l'aiguille s'effectue toujours par l'avant.

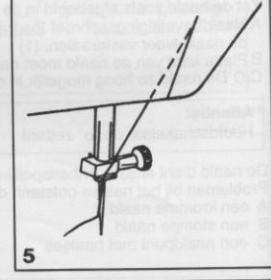
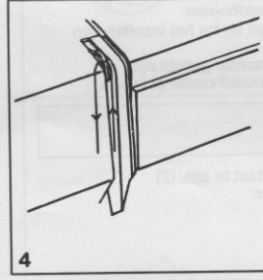
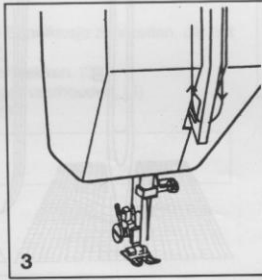
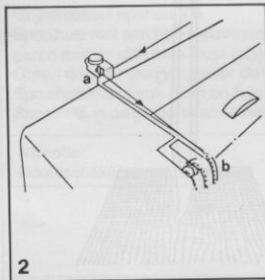
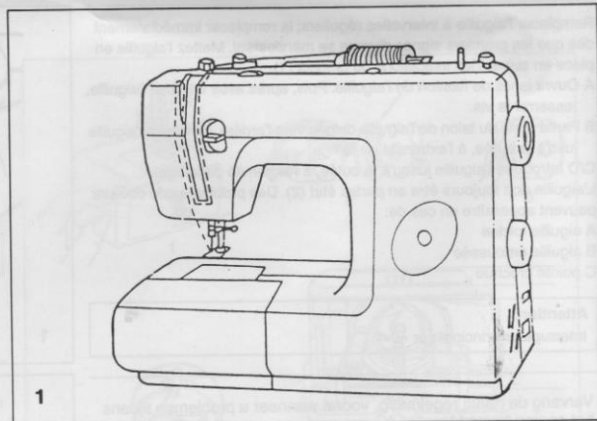
■ Attention:

Interruption principale sur «0»!
Relever la barre du pied-de-biche.
Relever le levier de fil à sa position la plus haute.

1. Trek de garekloshouder uit en zet het garens op de kloshouder.
 2. Trek de draad van rechts naar links door geleider <a>, tussen de spanningschijven en
 3. Van rechts naar links in de draadspanningsveer.
 4. Trek de draad naar boven, van rechts naar links door de draadhevel.
 5. En naar beneden door de beide geleidingen.
- Rijg de draad van voor naar achter door de naald.

■ Belangrijk:

Zet de hoofdschakelaar op <0>!
Zet de naaivoetstang omhoog en de draadhevel in de hoogste stand.



□ Tension du fil / Draadspanning

Tension du fil inférieur

Pour contrôler la tension du fil inférieur, enficher la boîte à canette pleine sur le crochet. Laisser ensuite pendre la boîte à canette pleine et le crochet à l'extrémité du fil. La tension du fil est correcte quand la boîte à canette pleine se déroule vers le bas de 5 à 10cm env. quand on lui imprime un léger balancement. Si la boîte pleine se déroule trop vite, la tension du fil est trop faible; si elle se déroule difficilement ou pas du tout, la tension est trop forte.

Tension du fil supérieur

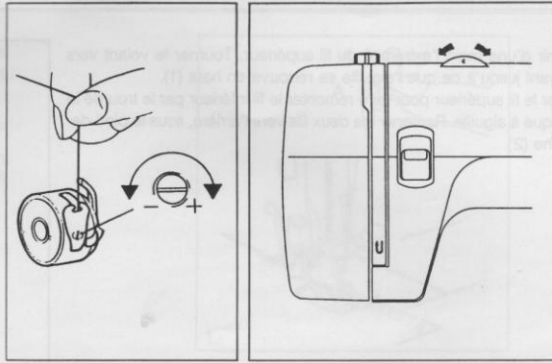
Poition de référence de la tension du fil: 4

Pour augmenter la tension du fil supérieur, régler le sélecteur sur le chiffre supérieur. Pour une tension du fil plus lâche, régler le sélecteur sur le chiffre inférieur

- A Tension normale
- B Tension du fil supérieur trop lâche
- C Tension du fil supérieur trop forte

Attention:

Normalement la tension du fil inférieur ne doit pas être modifiée.



#Onder-draadspanning.

Om de draadspanning te testen, haalt U de spoelhus samen met het spoeklosje uit de machine. Wanneer U de draad nu tussen twee vingers vastpakt en deze schoksgewijs beweegt, dient de spoelhus telkens met kleine stukjes ca. 1-2 cm te zakken.

De draadspanning is te hoog, wanneer er niets gebeurt of te laag wanneer de spoelhus te snel zakt. Met een kleine schroevendraaier kunt U de spanning lager of hoger zetten door de schroef, waarmee de spanningsveer is vastgezet losser of vaster te draaien. Met de klok mee, geeft een zwaardere draadspanning. etc.

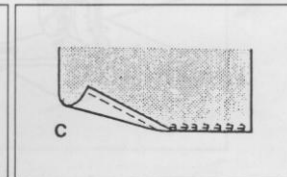
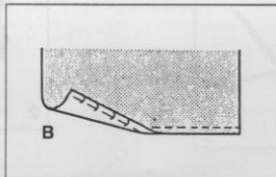
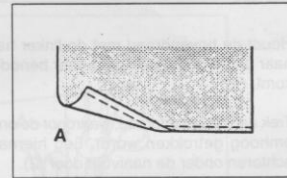
#Bovendraadspanning.

Basis-draadspanning is : 4.

Om de draadspanning te verhogen, draait u de knop op een hoger nummer.

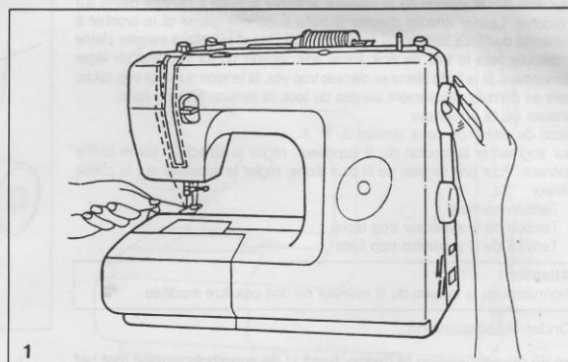
Om de draadspanning te verlagen naar een lager getal.

- A. Normale draadspanning
- B. Bovendraadspanning te zwaar.
- C. Bovendraadspanning te licht.



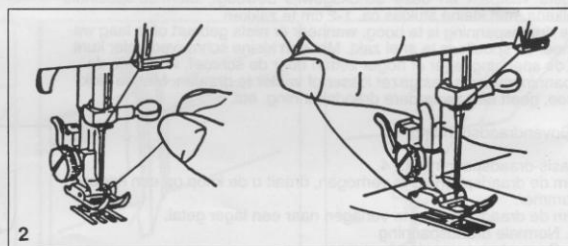
□ Remonter le fil inférieur / Onderdraad omhooghalen

Tenir d'une main l'extrémité du fil supérieur. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce que l'aiguille se retrouve en haut (1). Tirer le fil supérieur pour faire remonter le fil inférieur par le trou de la plaque à aiguille. Ramener les deux fils vers l'arrière, sous le pied-de-biche (2).



Houdt de bovendraad met de linker hand vast. Draai het handwiel naar u toe, zodat de naald naar beneden gaat en weer naar boven komt. (1)

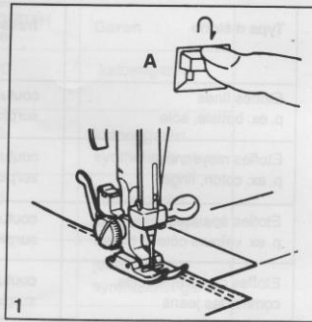
Trek aan de bovendraad, waardoor de onderaad door het steekplaatgat omhoog getrokken wordt. Leg hierna beide draden schuin naar achteren onder de naaivoet door (2).



Marche arrière / Achteruit naaien

Une fois l'extrémité de la couture atteinte, appuyer sur le levier de marche arrière. Faire quelques points en arrière. La machine repart en avant dès qu'on lâche le levier (1).

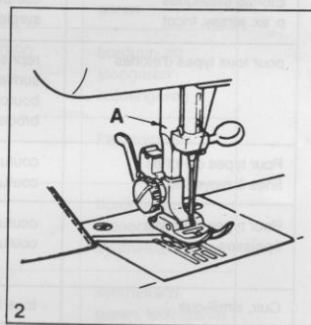
Aan het einde van het naaiwerk op de aan-en afhechttoets drukken. Een paar steken achteruit naaien. Wanneer u de knop loslaat, naait de machine weer vooruit. (1)



Retrait de l'ouvrage / Verwijderen van het naaiwerk

Amener le levier releveur de fil dans sa position la plus haute (tourner le volant vers l'avant). Soulever le pied-de-biche. Tirer la partie de l'ouvrage se trouvant sous le pied-de-biche vers l'arrière, puis couper le fil: pour cela, tenir des deux mains les fils derrière le pied-de-biche, les amener vers la fente «A» et tirer vers le bas (2).

Draadhevel in de hoogste stand zetten (handwiel naar voren draaien), naaivoet omhoogzetten, naaiwerk schuin naar achter onder de naaivoet wegnemen. (2)



Principe fondamental: plus l'étoffe est lourde, plus le fil devra être épais
et plus l'aiguille utilisée devra être résistante.

Tableau des aiguilles et fils

Type d'étoffe	Travaux de couture	Système d'aiguilles 130/705H Sorte de fil sorte d'aiguille et grosueur	Sorte de fil
Etoffes fines p. ex. batiste, soie	coutures surpiqûres	Aiguille universelle 70	fil de coton
Etoffes moyennes p. ex. coton, linge	coutures surpiqûres	Aiguille universelle 80	fil de coton fil synthétique
Etoffes épaisses p. ex. velours côtelé, tweed	coutures surpiqûres	Aiguille universelle 90	fil de coton fil synthétique
Etoffes dures et stables comme les jeans	coutures surpiqûres	Aiguille à jeans 90-110 Aiguille stretch 80-90	fil pour jeans fil synthétique
Etoffes élastiques p. ex. jersey, tricot	coutures surpiqûres	Aiguille stretch 80-90 (pointe sphérique)	fil synthétique
pour tous types d'étoffes	reprisage, rapiécage, surfilage, boutonnères, broderies fines	Aiguille universelle 70-90	fil à broder ou à reprendre fil de coton
Pour types d'étoffes fines à moyennes	couture de nervures coutures décoratives	Double aiguille 70	fil de coton
Pour types d'étoffes épaisses	couture de nervures coutures décoratives	Double aiguille 80	fil à broder fil de coton fil synthétique
Cuir, simili-cuir	tous travaux de coudre	Aiguille à cuir 80-100	fil synthétique fil pour cuir

Naald-en garentable

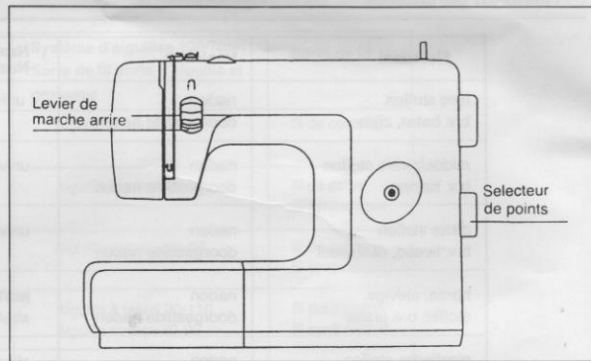
In principe geldt de volgende regel: Hoe dikker of zwaarder de stof en/of hoe dikker de draad, des te sterker dient de naald te zijn.

Materiaal	Naaiwerk	Naaldsysteem 130/705H Naaldtype en dikte	Garen
fijne stoffen b.v. batist, zijde	naden doorgestikte naden	universele naale 70	katoengaren
middelzware stoffen b.v. katoen	naden doorgestikte naden	universele naald 80	katoengaren synthetisch garen
dikke stoffen b.v. tweed, ribfluweel	naden doorgestikte naden	universele naald 90	katoengaren synthetisch garen
harde, stevige stoffen b.v. jeans	naden doorgestikte naden	jeansnaald 90-110 stretchnaald 80-90	jeansgaren synthetisch garen
elastische stoffen b.v. jersey, tricot	naden doorgestikte naden	stretchnaald 80-90 (ronde punt)	synthetisch garen
Voor alle soorten stoffen	stoppen, verstellen, afwerken, knoops- gaten, fijn borduurwerk	universele naald 70-90	borduur- en stopgaren katoengaren
voor fijne tot middel- zware stoffen	biezen naaien siernaden	tweelingnaald 70	katoengaren
voor dikke stoffen	biezen naaien siernaden	tweelingnaald 80	borduurgaren katoengaren synthetisch garen
leder, kunstleder	alle soorten naaiwerk	ledernaald 80-100	synthetisch garen, ledergaren

Couture au point droit / Rechte steek

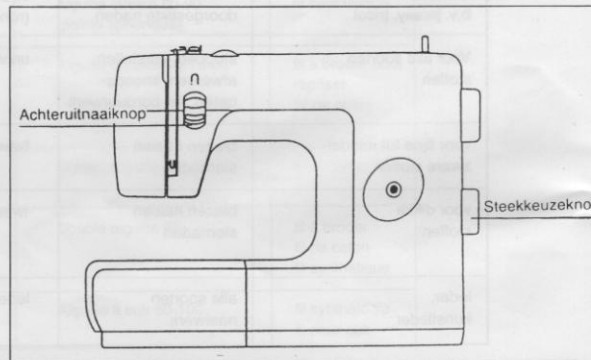
Tourner le bouton de sélection sur le repère choisi pour couture au point droit.

Suivre pour cela la règle suivante: plus le tissu est lourd, plus le fil et l'aiguille sont épais et plus le point doit être long (1).



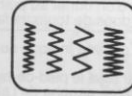
Steekkeuzeknop op rechtsteek in-stellen.

Algemene regel: Hoe dikker het materiaal, des te dikker moet het garen en de naald, en des te langer moet de steek zijn (1).



Conture au point Zig-Zag / Zigzagsteek

Sélectionner à l'aide du bouton de sélection de point, le zigzag désiré:



Kies met behulp van de steekkeuzeknop de gewenste zigzagsteek

Ourllet au point invisible / point de lingerie / Blindzomen (Pied en option)

Pour ourlets, rideaux, pantalons, jupes etc.

∩∩∩ Ourllet au point invisible pour tissus élastiques.
∩∩∩ Ourllet au point invisible/point de lingerie pour tissus stables.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma. (1)

Attention:
La réalisation d'un ourlet au point invisible requiert un peu d'exercice.
Le mieux est donc de toujours faire un échantillon d'essai.

Plier l'ouvrage comme indiqué sur le schéma-l'envers se trouvant en haut. (2)
Placer l'ouvrage sous le pied-de-biche. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à la position extrême gauche de l'aiguille.
Celle-ci ne doit piquer que sur le bord du pli. Si ce n'est pas le cas, rectifier la largeur de tissu. (3)

Poser le guide (4) sur le pli du tissu en tournant le bouton (5).

Piquer lentement et guider soigneusement l'ouvrage afin que la position ce dernier par rapport au guidé ne se trouve à aucun moment modifiée.

Ajuster le bouton de réglage de la vitesse sur minimum!

Voor zomen aan gordijnen, broeken, rokken, enz.

∩∩∩ voor elastische stoffen

∩∩∩ voor stevige stoffen

De machine zoals afgebeeld instellen. (1)

Attentie:
Het vereist enige vaardigheid om een perfecte blindzoom te kunnen naaien. Maak daarom altijd eerst een proeflapje.

De stof zoals afgebeeld omvouden, met de linkerkant naar boven. (2)
De omgevouwen stof onder de naaivoet leggen. Het handwiel met de hand naar voren draaien tot de naald in de uiterst linkse stand staat.
De naald dient maar net in de stofvouw te steken. Indien de naald niet in de stofvouw steekt, moet u de breedte van de stofvouw veranderen. (3)

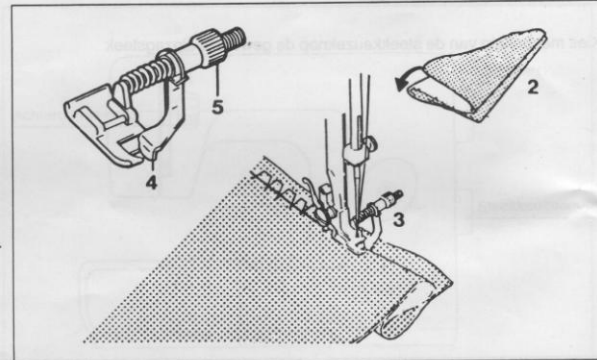
De stofgeleider (4) langs de stofrand zetten; de stand van de geleider wijzigen door aan de schroef (5) te draaien.

Langzaam naaien en de stof zorgvuldig geleiden, zodat de stofrand steeds langs de geleider loopt.

Knop voor snelheidsregeling op minimum instellen!



1

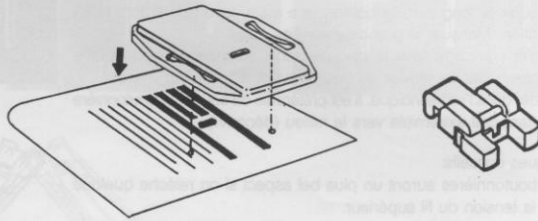


□ Pose des boutons / knopen aanzetten

Placer la plaquette de reprisage sur la plaque aiguille. (1)

Glisser l'ouvrage sous le pied-de-biche, placer le bouton sur le repère, abaisser le pied-de-biche, laisser la largeur de point sur "0" et commencer par faire quelques points d'arrêt, régler la largeur de point (généralement entre 3 et 4). A l'aide du volant, faire un point de contrôle jusqu'à ce que l'aiguille pénètre exactement dans le trou gauche du bouton (la largeur de point varie en fonction du bouton), coudre le bouton, Régler la largeur de point sur "0", puis faire quelques points pour arrêter la piqure. (2)

Si l'on désire fixer le bouton avec une tige "cordonnnet", il suffit de poser une aiguille à repriser sur le bouton et de piquer par-dessus (3). dans le cas des boutons à 4 trous, commencer par les deux trous avant (figure 2), puis déplacer l'ouvrage vers l'avant et procéder comme expliqué ci-dessus. (3)



1

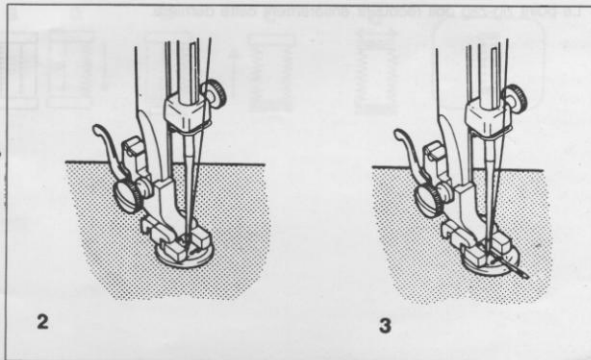
Situatie-1

1. Stel de zigzagbreedte exact in op het linker en rechter gat van de knoop.

Begin bij het linker gat in de knoop (2).

Situatie-2

2. Nadat u zeven tot acht steken hebt genaaid, stoppen met naaien, nadat de naald uit het linker knoopsgat komt, zet de naald in de hoogste stand. Verwijder de stof. Verknoop aan de onderzijde van de stof de draadeinden (3).



2

3

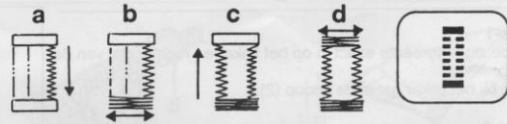
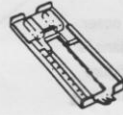
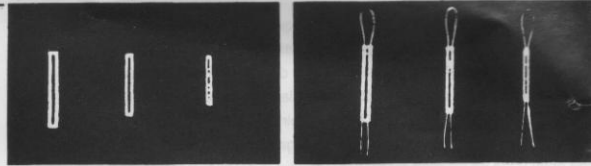
□ Confection des boutonnières

Preparer

1. Fixer le pied à boutonnière à la machine.
 2. Mesurer la longueur de boutonnière mais, faire une 0.3cm (1.8') addition. Marquer la grandeur sur l'ouvrage.
 3. Régler l'ouvrage sous le pied-de-biche. Abaisser le pied et faire commencer au milieu du trou et avant la grandeur marqué.
- Procéder dans l'ordre indiqué. Il est préférable de couper la boutonnière en partant des extrémités vers le milieu (découvit).

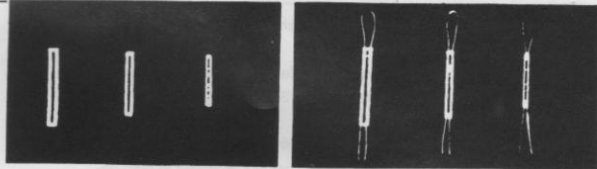
Quelques conseils:

- Les boutonnières auront un plus bel aspect si on relâche quelque peu la tension du fil supérieur.
- Poser une garniture pour coudre des tissus très fins, élastiques ou délicats.
- Pour les tissus élastiques, il est indispensable d'utiliser de la ganse. Le point zig-zag doit recouvrir entièrement cette dernière.



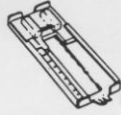
Knoopsgaten

Stel de machine in zoals afgebeeld.
Steekkeuzeknop op knoopsgatsymbool.
Stel de steeklengteknop tussen de 0.5 - 1 in, al naar gelang de dikte van de stof om een mooie dichte cordon te krijgen.
Altijd eerst een proeflapje naaien voor knoopsgaten.

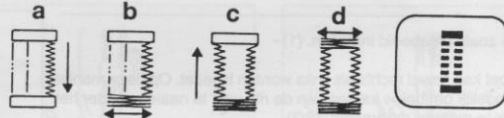


Ga te werk conform volgend A,B,C en D in afbeelding.

Monteer de knoopsgatenvoet.
Plaats een knoop op de knoopsgatvoet als afgebeeld. Maak de grote schroef "B" los van schuif "A" en schuif "A" tegen de knoop aan tot deze tegen het achtereinde drukt, zet nu schroef "B" vast. Verwijder de knoop. De instelling is nu aangepast op de grootte van de knoop. Wanneer u een knoopsgat maakt, moet de knoopsgatvoet volledig naar voren worden gedrukt (4).



Met een tornmesje kunt u het knoopsgat opensnijden van uit het midden naar het uiteinde.



Tips:

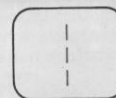
- Een iets lichterbovendraadspanning kan een beter naieresultaat geven.
- Voor dunne of rekbare stoffen een stuk papier onder de stof meenaaien.
- Een koordje meenaaien bij rekbare of gebreide stoffen geeft betere resultaten.

□ Pose d'une fermeture à glissière / Ritsen inzetten

Régler la machine comme indiqué sur le schéma. (1)

Vous pouvez piquer à gauche ou à droite de la fermeture à glissière, en fonction de la position du pied-de-biche. (2/3)

Pour éviter le curseur, laisser l'aiguille piquée dans le tissu. Lever le pied-de-biche, puis pousser le curseur derrière celui-ci. Abaisser le pied-de-biche, puis continuer à coudre.

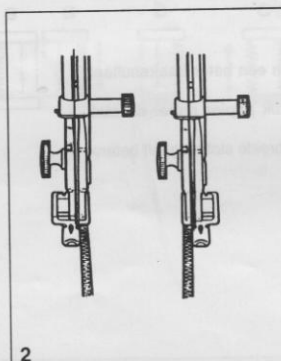


Machine zoals afgebeeld instellen. (1)

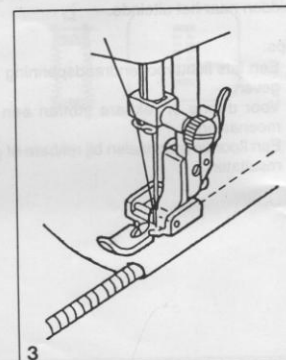
De ritsvoet kan zowel rechts als links worden ingezet. Op deze manier is het mogelijk om beide kanten van de rits vast te naaien zonder het naaiwerk te moeten omdraaien. (2/3)

Vlak voor het einde van de naad de naald in de stof laten staan en naaivoet omhoogzetten. De rits zover openen, dat het lipje achter de naald ligt. Naaivoet laten zakken en verder naaien.

1



2



3

Coudre avec le pied ourleur / Naaien met de zoomvoet (Pied en option)

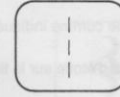
Pour ourler les tissus fins et légers.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma. (1)

Le tissu à ourler doit être coupé droit au préalable.

Replier l'extrême bord du tissu en formant un double pli d'env. 3 mm et le maintenir par 4 ou 5 points. Tirer légèrement les fils d'aiguille et de canette vers l'arrière, piquer l'aiguille dans le tissu. Relever le pied-de-biche. Guider le bord vif du tissu pour qu'il s'engage dans le cornet de l'ourleur. (2)

Continuer de piquer en veillant à ce que le tissu pénètre uniformément dans le cornet de l'ourleur. (3)



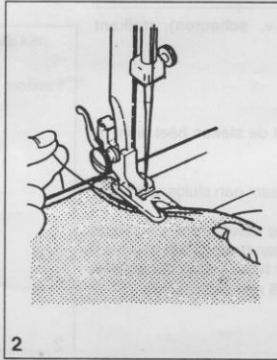
Voor het naaien van zomen in lichte en dunne stoffen.

Machine zoals afgebeeld instellen. (1)

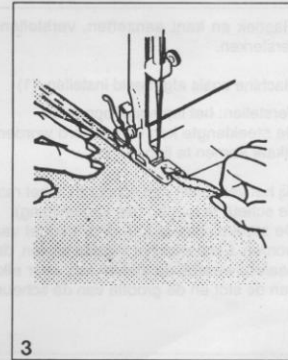
De stofkant die afgezoomd wordt, moet altijd recht afgeknipt zijn. De stofkant wordt aan het begin van de zoom ca. 3 mm dubbel omgevouwen en met 4-5 steekjes vastgenaaid. De stof aan de draden een beetje naar achteren trekken. Naald in de stof zetten, naaivoet omhoogzetten, stofkant door de gleuf van de zoomvoet leiden. (2)

Verder naaien en de stof gelijkmatig door de gleuf van de zoomvoet leiden. (3)

1



2



3

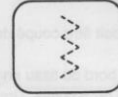
Point zig-zag cousu / Gestikte zigzag

Pose d'élastique et de dentelle, ravaudage, raccommodage de déchirures, renforcement de bords.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Poser le morceau d'étoffe sur le tissu endommagé (2).

Pour le raccommodage de déchirures, il est conseillé de placer un tissu de renforcement sur l'envers. Commencer par coudre sur le milieu, puis coudre sur les deux côtés. Selon le genre de tissu et la nature des dommages, faire 3 à 5 passages (3).



1

Elastiek en kant aanzetten, verstellen (b.v. scheuren), stofkant versterken.

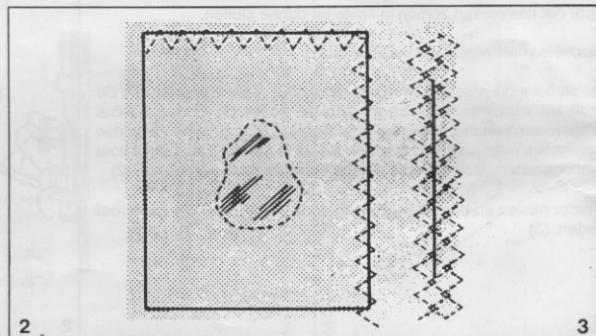
Machine zoals afgebeeld instellen. (1)

Verstellen: het lapje stof opnaaien.

De steeklengte kan verminderd worden tot de steken heel dicht op elkaar komen te liggen. (2)

Bij het verstellen van scheuren is het raadzaam een stukje stof onder de scheur te leggen (als versteviging).

De steekdichtheid kan door middel van de steeklengte veranderd worden. Eerst over het midden naaien, dan aan beide zijden nogmaals naaien, waarbij de steken iets over elkaar heen vallen. Afhankelijk van de stof en de grootte van de scheur 3-5 rijen naaien. (3)



2

3

Point feston/ Festonsteek

Le point feston est un point décoratif. Il peut être utiliser en bordure de tissu en remplacement du point zigzag piqué pour empêcher que le tissu ne s'effiloche. Ou tout simplement pour décorer vos travaux divers.



De festonsteek is een steek die decoratief voor verschillend naaiwerk kan worden toegepast.
Deze steek kan eveneens worden toegepast ter versterking van de stofkant (als alternatief voor de zigzagsteek) om te voorkomen dat de stof uitrafeld.

Coudre avec le pied pour cordonnet / Koordvoet (Pied en option)

Décorations, coussins, nappes etc.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma. On peut utiliser divers points tels le zigzag, le triple zigzag, points décoratifs, etc. (1)

Faire passer les fils dans le ressort de guidage puis les disposer vers l'arrière, sous le pied-de-biche. Veiller à ce que les fils se trouvent dans les rainures (tenir compte de l'épaisseur du cordonnet). Le pied pour cordonnet permet de coudre un, deux ou trois fils. La largeur de point varie en fonction du nombre de fils et du point choisi. (2/3)

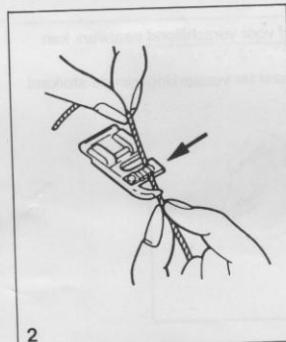


Dekoratie, kussens, tafellakens, enz.

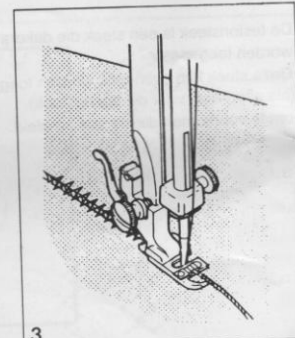
Machine zoals afgebeeld instellen. U kunt verschillende steken voor het opnaaien van koord gebruiken, bijv. zigzag, drievoudige zigzag, hobbysteken, enz. (1)

Het koord wordt in de geleidingsgleuf geschoven en naar achter onder de naaivoet gelegd. Het koord moet goed onder de gleuf doorlopen (let op de dikte van het koord). U kunt één, twee of drie koorden tegelijkertijd opnaaien. De steekbreedte varieert afhankelijk van het aantal koorden en de gekozen steek. (2/3)

1



2



3

Reprise / Stoppen (Pied en option)

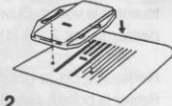
Régler la machine comme indiqué sur le schéma. (1)
Placer la plaquette de prisage sur la plaque aiguille. (2)
Retirer le support de pied-de-biche.

Fixer le pied à repriser à la barre. Le levier "A" doit se trouver derrière, au dessus de la vis de fixation de l'aiguille "B". Avec l'index, appuyer fermement par l'arrière sur le pied à repriser, puis serrer la vis "C". (4)

Commencer par coudre tout autour du trou (pour empêcher les mailles de filer). (5)

Première rangée: Travailler toujours de gauche à droite.
Tourner l'ouvrage d'un quart et finir la reprise.

Pour obtenir un meilleur résultat, nous conseillons d'utiliser un tambour à repriser.



1

Stel de machine in zoals is afgebeeld, gebruik de stopplaat. (1/2)

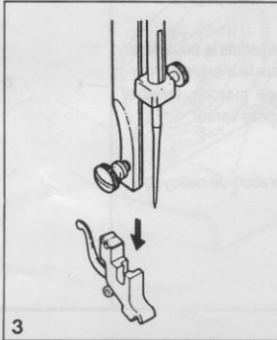
Naaivoethouder wegnemen. (3)

Stopvoet in de naaivoetstang inzetten. De hevel "A" dient zich aan de achterkant boven de naaldhouderschroef "B" bevinden. Stopvoet van achter met uw wijsvinger goed aandrukken en schroef "C" vastschroeven. (4)

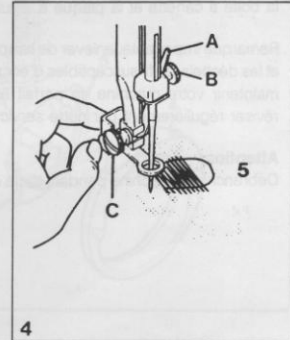
Eerst langs het gat naaien, dit voorkomt dat de stof verder uitrafelt. (4)

Eerste rij: Altijd van links naar rechts naaien. Naaiwerk 1/4 draaien en over de reeds genaaide rijen naaien.

Voor een beter naairesultaat is het aan te bevelen een stopring te gebruiken.



3



4

□ Entretien de la machine

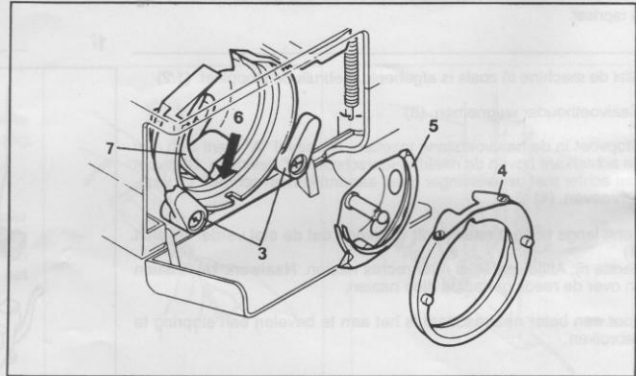
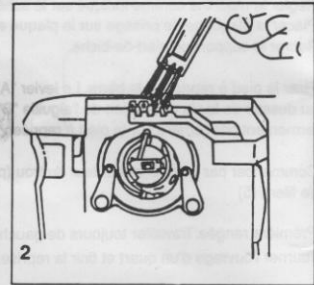
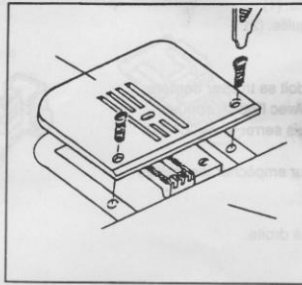
Retirer la plaque à aiguille: Mettre laiguille en position haute en tournant le volant. Ouvrir le couvercle d'accès. Avec le tournevis, desserrer les 2 vis (1) et enlever la plaque à aiguille.

Nettoyage de la griffe d'entraînement:
Retirer la boîte à canette. Nettoyer à fond à l'aide du pinceau (2).

Nettoyage et huilage du crochet: Retirer la boîte à canette. Tourner les deux fixations du croche (3) vers l'extérieur (voir dessin). Enlever l'anneau de la fixation du crochet «4» et le crochet «5» et les nettoyer avec de l'étoffe molle. Mettre 1 ou 2 gouttes d'huile pour machines à coudre «6». Tourner le volant jusqu'à ce que la course du crochet «7» soit à gauche. Remettre le crochet «5» et l'anneau de la fixation du crochet «3» et fermer à nouveau la fixation du crochet «4». Remettre la boîte à canette et la plaque à aiguille.

Remarque importante: enlever de temps en temps la poussière et les déchets de fil susceptibles d'encrasser la machine. Pour maintenir votre machine en parfait état de marche, faites-la réviser régulièrement par notre service après-vente.

Attention:
Débrancher la machine pendant toute opération de nettoyage.



□ **Comment remédier soi-même aux petits problèmes**

■ **Attention: débrancher la machine!**

Problème	Cause	Remède
Le fil supérieur casse	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'enfilage du fil est incorrect 2. La tension du fil est trop forte 3. Le fil est trop épais pour l'aiguille 4. L'aiguille n'est pas montée correctement 5. Le fil s'est entortillé sur la broche de la bobine 6. L'aiguille est endommagée 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enfiler à nouveau le fil à travers la machine et l'aiguille 2. Réduire la tension du fil supérieur (chiffre inférieur) 3. Utiliser une aiguille plus grosse 4. Enlever l'aiguille, puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière) 5. Retirer la bobine et bobiner le fil 6. Remplacer l'aiguille
Le fil inférieur casse	<ol style="list-style-type: none"> 1. La boîte à canette n'est pas placée correctement 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. La tension du fil est trop forte 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enlever la navette, puis la remettre en place et tirer sur le fil. Si le fil se déroule facilement, la navette est bien en place 2. Contrôler la canette et la navette 3. Rectifier la tension du fil inférieur de la manière prescrite
Les points ne se forment pas toujours	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille n'est pas montée correctement 2. L'aiguille est tordue ou épointée 3. L'aiguille n'a pas la classe ou la grosseur correcte 4. Le pied-de-biche ne convient pas 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enlever l'aiguille puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière) 2. Remplacer l'aiguille 3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe 4. Vérifier si le pied-de-biche utilisé convient pour l'ouvrage
L'aiguille casse	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille est tordue ou épointée 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. Tissu trop épais/grosseur incorrecte de l'aiguille 4. Le pied-de-biche ne convient pas 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Remplacer l'aiguille 2. Enlever l'aiguille, puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière) 3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe 4. Changer le pied-de-biche
Des noeuds se forment au cours du travail	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le fil n'est pas enfilé correctement 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. Le rapport aiguille/tissu/fil est incorrect 4. Le fil n'est pas tendu correctement 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enfiler correctement le fil dans la machine 2. Enfiler la navette de la manière prescrite 3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe 4. Rectifier la tension du fil
Les coutures se rétractent ou se froncent	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille est trop grosse pour le tissu 2. La tension du fil est trop forte 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Utiliser une aiguille plus fine 2. Rectifier la tension du fil
Les points et l'entraînement sont irréguliers	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le fil n'est pas assez solide 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. Le tissu est tiré lors du piquage 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Utiliser un fil de meilleure qualité 2. Enfiler à nouveau la boîte à canette, puis la remettre en place 3. Ne pas tirer le tissu. Celui-ci doit être entraîné automatiquement
La machine est bruyante et dure	<ol style="list-style-type: none"> 1. La machine doit être lubrifiée 2. Présence de bourre ou de traces d'huile sur le crochet ou sur la barre à aiguille 3. L'huilage a été effectué avec une huile de mauvaise qualité 4. L'aiguille est tordue ou épointée 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Huiler la machine en suivant les instructions 2. Nettoyer le crochet et la grille d'entraînement en suivant les instructions 3. Pour l'huilage, utiliser exclusivement une huile spéciale pour machines à coudre 4. Remplacer l'aiguille
La machine est bloquée	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le fil est coincé dans le crochet 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enlever fil supérieur et navette, tourner le volant par secousses à la main en avant et en arrière. Enlever les restes de fil. Huiler selon les instructions